

02

نوفمبر 2025

ينظم قسم الترجمة:
الملتقى الوطني



مسار المترجم المترجمان الرسمي تساؤلات معرفية و تجارب شخصية

أ. كاملي ميسوم
رئيس الغرفة الوطنية للمترجمين الترجمة
الرسميين

أ. / سعيد بلعربي جلول
مترجم رسمي



الدياجة:

في ظل التحوّلات المتسارعة التي يشهدها عالم الترجمة والتواصل بين الثقافات، يبرز المترجم الترجمان الرسمي بوصفه حلقة وصل أساسية بين الأفراد والمؤسسات، وبين اللغات والثقافات، وبين النصوص والقوانين. إنّ المترجم الرسمي لا يكتفي بنقل المعاني فحسب، بل يتحمل مسؤولية كبيرة تتمثل في ضمان الدقة، والشرعية، والأمانة في ترجمة الوثائق الرسمية والقانونية والإدارية، بما يجعل دوره محوريا في ترسيخ الثقة وتيسير المعاملات العابرة للغات.

يسعى هذا الملتقى إلى مقارنة المسار المهني والمعرفي للمترجم الترجمان الرسمي من زوايا متعددة تشمل الجوانب العلمية والمهنية والتجريبية، قصد الوقوف على واقع الممارسة الترجمة في سياقها المؤسسي والقانوني. كما يشكّل هذا اللقاء فضاءً لتبادل الخبرات الميدانية ومناقشة الإشكالات التي تواجه المترجم في أداء مهامه اليومية، من خلال طرح تساؤلات معرفية تتعلق بالتكوين الأكاديمي، والتأطير القانوني، والأخلاقيات المهنية، إلى جانب التحديات العملية والضغط الواقعية التي ترافق عمل الترجمان في الميدان.

تسعى إشكالية هذا الملتقى إلى استكشاف حدود العلاقة بين التكوين الأكاديمي، والتأطير القانوني، والخبرة الميدانية في بلورة هوية المترجم الترجمان الرسمي وصقل كفاءته المعرفية والمهنية. وانطلاقاً من هذه الإشكالية، يتجه الملتقى إلى معالجة جملة من المحاور الأساسية التي تُسهم في فهم أعمق لواقع الترجمان الرسمي.

محاور الملتقى

المحور الأول : الإطار النظري والاصطلاحي للمترجم الترجمان الرسمي : المفهوم، المهام، والمسؤوليات القانونية

المحور الثاني : التكوين الجامعي بين التأهيل الأكاديمي ومتطلبات المهنة

المحور الثالث : الأخلاقيات المهنية للمترجم الرسمي ودورها في ترسيخ النزاهة والموثوقية

المحور الرابع : التجارب الشخصية والميدانية للمترجمين الرسميين: مقاربات ذاتية ومؤسسية

المحور الخامس : آفاق تطوير التكوين المستمر والتأهيل المهني في ظل التحوّلات الحديثة في عالم الترجمة

الهيئة المنظمة:

- الرئيس الشرفي للملتقى: الأستاذ الدكتور مغاشو مراد مدير جامعة تلمسان

- المنسق العام للملتقى: الأستاذ الدكتور خربوش عبد الرحمان- عميد كلية الآداب و اللغات-

- رئاسة الملتقى: أ.د/ بلقاسم إيمان فاطمة الزهراء

د/ سنوسي بريكسي زينب

مواعيد مهمة:

الإعلان عن الملتقى: 14 أكتوبر 2025

آخر أجل لاستلام الملخصات: 20 أكتوبر 2025

الرد على الملخصات المقبولة: 25 أكتوبر 2025

انعقاد الملتقى: 02 نوفمبر 2025

ضوابط المشاركة في الملتقى:

-تناول البحث لأحد الموضوعات التي تندرج ضمن محاور المؤتمر.

أصالة البحث، بحيث لم يسبق نشره ورقياً أم إلكترونياً، أو تقديمه لأي جهة أخرى محلية أم خارجية، أو المشاركة به ضمن أي محفل علمي.

تحري الباحث الجِدَّة والعمق في موضوعه، وإتباع منهجية البحث العلمي في الكتابة، بما يقتضيه من الدقة والأمانة والموضوعية والتوثيق الكامل والإبداع.

الالتزام بالمواعيد المحددة لتقديم الملخصات والأبحاث وإجراء التعديلات.

التزام أصحاب البحوث المقبولة بإجراء التعديلات التي تقترحها اللجنة العلمية.

تقبل الأبحاث باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية.

لا تقبل الأبحاث المشتركة التي يزيد عدد الباحثين فيها عن اثنين.

الالتزام بتقديم غلاف البحث مع الملخص، على أن يشمل الغلاف بيان عنوان البحث، واسم الباحث، وتخصصه الدقيق، ورتبته العلمية.

يقدم الملخص باللغتين العربية والإنجليزية، وبما لا يتجاوز (600) كلمة.

أن يكون حجم الخط في المتن (14)، بينما في الهوامش (12)، وفي (Simplified Arabic) إعداد البحث وفقاً للخط المعروف بـ (العناوين 16)،

تقديم نبذة عن السيرة الذاتية مع الغلاف والملخص، متضمنة عنوان المراسلة و المحور و البريد الإلكتروني

المحاضرون الرئيسيون في الملتقى :

أ.كاملي ميسوم رئيس الغرفة الوطنية للمترجمين الترجمة الرسميين

أ.حركات عزيزة مترجمة رسمية

أ.سعيد بلعربي جلول مترجم رسمي

أ.بن مهدي نور الدين مترجم رسمي

أ.بلقرنين عبد القادر مترجم رسمي

البريد الإلكتروني للملتقى :

imane13b@gmail.com

<u>Fiche de renseignements/ Information form</u>	<u>استمارة المعلومات</u>
Nom et Prénom/ Family name & first name :	: الاسم و اللقب
Profession/ Profession :	: الوظيفة
Institution de rattachement/ institution of attachment:	: المؤسسة الموظفة